



AVVISO DI CONFERIMENTO DI COLLABORAZIONE

prot. n. 1364/2020 - rep. n. 168/2020 del 05/10/2020

(riservato al personale dipendente dell'Università di Roma "La Sapienza")

VISTO lo Statuto dell'Università "La Sapienza" emanato con decreto rettorale n.3689 del 29.10.2012, prot. n. 0068595, e pubblicato sulla G.U. – Serie Generale n.261 dell'8.11.2012;

VISTO il Regolamento di Ateneo per l'Amministrazione, la Finanza e la Contabilità, emanato con DR n. 982 del 30.03.2015, aggiornato con DR n. 64 del 13.01.2016;

VISTA la legge 165/2001, in particolare l'art. 7, c. 6, che disciplina i conferimenti di incarichi di lavoro autonomo, di natura occasionale;

VISTO il D. LGS 75/2017 che ha apportato modifiche all'art. 7 del D. Lgs. 165/2001;

VISTA le circolari della Funzione Pubblica nn. 3/2017 e 1/2018;

VISTA la richiesta di attivazione di una procedura per conferimento di un incarico di lavoro autonomo, riguardante l'esecuzione di una traduzione dall'italiano all'inglese presentata dalla Prof.ssa Storini;

CONSIDERATO che è fatto obbligo alle amministrazioni accertare, preliminarmente, l'indisponibilità oggettiva delle figure professionali che necessitano per l'attività sopraindicata;

VISTO l'art. 5 del Regolamento per il conferimento di incarichi individuali di lavoro autonomo a soggetti esterni all'Ateneo, emanato con D.R. n. 1645/2019 del 29/05/2019;

SI RENDE NOTO

che il Dipartimento di Lettere e Culture Moderne intende conferire un incarico per lo svolgimento della seguente prestazione:

OGGETTO DELLA PRESTAZIONE

Traduzione della monografia di Caterina Romeo, Riscrivere la nazione. La letteratura italiana postcoloniale (Le Monnier-Mondadori, 2018) per pubblicazione negli Stati Uniti (Palgrave Macmillan, 2021).



In particolare, la traduttrice/il traduttore dovrà tradurre dall'italiano in inglese: l'introduzione al testo (in corso di scrittura, approssimativamente 35.000 battute), i capitoli 2, 3 e 4 del libro, alcune brevi nuove sezioni che saranno scritte dall'autrice (per un totale di approssimativamente 70.000), e conformare l'intero volume, inclusivo di note e bibliografia, alle norme redazionali della casa editrice.

MODALITÀ OPERATIVE

Il traduttore/la traduttrice dovrà iniziare traducendo le parti del libro già pubblicate, cioè il capitolo II, III e IV (il capitolo I è già tradotto in inglese). In particolare, il traduttore/la traduttrice tradurrà il capitolo II e lo consegnerà all'autrice che opererà una rapida revisione della traduzione, necessaria per fornire al traduttore/la traduttrice ragguagli sull'uso della terminologia specifica del campo di ricerca. Il traduttore/la traduttrice procederà poi con la traduzione dei capitoli III e IV (alcune parti dell'originale, che sarà cura dell'autrice indicare, non saranno tradotte). A quel punto il lavoro sarà consegnato all'autrice che rileggerà l'intera traduzione, scriverà le parti che intende modificare nel I e nel III capitolo e l'introduzione, e riconsegnerà poi il testo completo al traduttore/la traduttrice, che opererà una revisione generale e poi uniformerà il testo, comprensivo di note e bibliografia, secondo le norme redazionali della casa editrice.

OUTPUT PREVISTI

Consegna della traduzione inglese del libro Riscrivere la nazione.

REQUISITI D'AMMISSIONE ALLA VALUTAZIONE:

La traduttrice/il traduttore deve essere di madrelingua inglese.

COMPETENZE DEL PRESTATORE

Saranno oggetto di valutazione il possesso di titolo di dottorato in scienze della traduzione; comprovate precedenti attività di traduzione dall'italiano all'inglese; esperienza in ambito redazionale in qualità di editor.

TERMINE DELLA PRESTAZIONE

La prestazione dovrà essere ultimata entro il tempo massimo di 40 giorni.

PUBBLICAZIONE

Il presente avviso sarà pubblicato sul sito web dell'Ateneo dal 05/10/2020 al 12/10/2020.



Coloro i quali sono interessati alla collaborazione dovranno far pervenire alla Segreteria Amministrativa del Dipartimento di Lettere e Culture Moderne, entro il termine sopra indicato, la propria candidatura con allegato curriculum vitae e parere favorevole del responsabile della struttura di incardinazione.

Roma, 05/10/2020

F.to Il Responsabile Amministrativo Delegato
Dott.ssa Cinzia Turi

F.to Il Direttore
Prof. Giovanni Solimine